

**GENERAL INSTRUCTIONS**  
**DOMESTIC RELATIONS AND GUARDIANSHIP FORMS**  
**INSTRUCTIONS GÉNÉRALES**  
**RELATIONS FAMILIALES ET FORMES DE TUTELLE**  
**(Form CC-DRIN)**  
**(Formulaire CC-DRIN)**

Use the CC-DR and CC-GN Forms if you do not have a lawyer and need to file papers for family law or domestic relations cases. These cases include child custody or visitation, child support, divorce, alimony, name change, contempt, and guardianship. These Instructions answer the following questions:

Veillez utiliser les formulaires CC-DR et CC-GN si vous n'avez pas d'avocat et devez déposer des documents pour des affaires de droit de la famille ou de relations familiales. Ces affaires incluent la garde ou la visite d'enfant, la pension alimentaire (liée aux enfants), le divorce, la pension alimentaire, le changement de nom, l'outrage et la tutelle. Ces instructions répondent aux questions suivantes :

<b>DO I NEED A LAWYER? .....</b>	<b>1</b>
<b>AI-JE BESOIN D'UN AVOCAT ? .....</b>	<b>1</b>
<b>WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE? .....</b>	<b>1</b>
<b>QUELLES SONT LES RESSOURCES LÉGALES DISPONIBLES ? .....</b>	<b>1</b>
<b>WHERE SHOULD I FILE MY CASE? .....</b>	<b>2</b>
<b>OÙ DOIS-JE DÉPOSER MON DOSSIER ? .....</b>	<b>2</b>
<b>HOW MUCH WILL THIS COST? .....</b>	<b>3</b>
<b>COMBIEN CELA VA-T-IL COÛTER ? .....</b>	<b>3</b>
<b>HOW DO I START MY CASE? .....</b>	<b>3</b>
<b>COMMENT DÉCLENCHER UNE PROCÉDURE ? .....</b>	<b>3</b>
<b>WHAT IS SERVICE OF PROCESS? .....</b>	<b>4</b>
<b>QU'EST-CE QUE LA SIGNIFICATION D'UN ACTE DE PROCÉDURE ? .....</b>	<b>4</b>
<b>HOW DO I SERVE SOMEONE .....</b>	<b>4</b>
<b>COMMENT PUIS-JE SIGNIFIER UNE PERSONNE.....</b>	<b>4</b>
<b>WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?.....</b>	<b>4</b>
<b>QUE SE PASSE-T-IL S'IL N'Y A PAS EU DE SIGNIFICATION ? .....</b>	<b>4</b>
<b>WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE? .....</b>	<b>5</b>
<b>QUE SE PASSE-T-IL UNE FOIS QUE LA SIGNIFICATION A ÉTÉ FAITE ? ....</b>	<b>5</b>
<b>WHAT HAPPENS IN COURT? .....</b>	<b>5</b>
<b>QUE SE PASSE-T-IL LORS DE LA COMPARUTION AU TRIBUNAL ? .....</b>	<b>5</b>
<b>WHAT HAPPENS AFTER COURT? .....</b>	<b>6</b>
<b>QUE SE PASSE-T-IL APRÈS LA COMPARUTION AU TRIBUNAL ? .....</b>	<b>6</b>

GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS .....	7
--------------------------------------	---

GLOSSAIRE DES TERMES JURIDIQUES COMMUNS.....	7
--	---

### **DO I NEED A LAWYER?**

### **AI-JE BESOIN D'UN AVOCAT ?**

The answer is probably YES if:

La réponse est sûrement OUI si :

- The case is contested and the other side (opposing party) has a lawyer.  
L'affaire est contestée et que l'autre partie (partie adverse) a un avocat.
- You do not have an address for or cannot locate the other side to serve them with your papers.  
Vous n'avez pas l'adresse ou vous ne pouvez pas localiser la partie adverse pour lui signifier les documents.
- This is a child custody case and there is a dispute about who should have custody.  
C'est une affaire de garde d'enfant et il y a un différend concernant la personne devant obtenir la garde.
- This is a divorce case and either side has a house, pension / retirement account, or a large amount of property or income.  
C'est une affaire de divorce et une partie possède une maison, un compte de pension ou de retraite, ou une quantité importante de biens ou de revenus.
- This is a divorce after a long-term marriage and / or you want alimony.  
C'est un divorce après un mariage de longue durée et / ou vous souhaitez une pension alimentaire.
- This is an annulment case.  
C'est une affaire d'annulation.

**NOTE:** You may speak with or hire a lawyer at any time during your case. Hiring a lawyer at the last minute is usually not grounds for a postponement of your hearing or trial date. Many lawyers may not accept a case close to a hearing or trial date if they believe there is not enough time to prepare.

**REMARQUE :** Vous pouvez discuter ou prendre un avocat à n'importe quel moment de votre affaire. Prendre un avocat à la dernière minute ne constitue généralement pas un motif pour ajourner la date de votre audience ou de votre procès. De nombreux avocats peuvent ne pas accepter une affaire à l'approche d'une audience ou d'un procès s'ils estiment qu'ils ne disposent pas de suffisamment de temps pour se préparer.

### **WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE?**

### **QUELLES SONT LES RESSOURCES LÉGALES DISPONIBLES ?**

**Court Clerks** - Clerks cannot give legal advice, complete forms, or tell you how to complete forms, but they can give you information about where to file your papers, the filings costs, and resources and services that are available.

**Greffiers du tribunal :** Les greffiers ne peuvent pas prodiguer des conseils juridiques, remplir des formulaires ou vous dire comment remplir des formulaires, mais ils peuvent vous donner des informations sur l'endroit où déposer vos documents, les frais de dépôt et les ressources et services disponibles.

**Maryland Court Help Center** - The Court Help Center is staffed by lawyers who provide free help by phone or chat. They cannot represent you in court.

**Centre d'aide des tribunaux du Maryland :** Le centre d'aide des tribunaux est composé d'avocats qui fournissent une aide gratuite par téléphone ou par discussion instantanée. Il ne peut pas vous représenter au tribunal.

**Hours:** Monday-Friday, 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

**Horaires :** Du lundi au vendredi, de 8h30 à 20h00

**Telephone:** (410) 260-1392

**Téléphone :** (410) 260-1392

**Live Chat:** Accessed directly from [mdcourts.gov/helpcenter](https://mdcourts.gov/helpcenter)

**Discussion instantanée :** Veuillez vous rendre sur [mdcourts.gov/helpcenter](https://mdcourts.gov/helpcenter)

**Family Law Help Centers/Family Law Help/Pro Se Assistance** - Each circuit court offers information, assistance, or referrals. Services vary by court. Court Help Center attorneys and staff cannot represent you in court or complete forms.

**Centres d'aide au droit de la famille / Aide au droit de la famille /Assistance pro se :** Chaque tribunal de Première Instance fournit des informations, une assistance ou des recommandations. Les services varient selon le tribunal. Les avocats et le personnel du centre d'aide des tribunaux ne peuvent pas vous représenter au tribunal ou remplir des formulaires.

**Family Services Programs** - Services differ by court, and may include custody evaluators, mediators, and more. Visit [mdcourts.gov/family](https://mdcourts.gov/family) for information.

**Programme de services à la famille :** Les services varient selon le tribunal et peuvent inclure des évaluateurs de garde, des médiateurs, etc. Veuillez consulter [mdcourts.gov/family](https://mdcourts.gov/family) pour plus d'informations.

**The People's Law Library of Maryland** ([peoples-law.org](https://peoples-law.org)) - This legal information and self-help website. The website also includes links to resources for free or reduced-fee lawyer referrals.

**People's Law Library of Maryland (bibliothèque juridique)** ([peoples-law.org](https://peoples-law.org)) : Site internet d'informations juridiques et d'auto-assistance. Le site internet comprend également des liens vers des ressources permettant de vous orienter vers des avocats gratuits ou à tarif réduit.

**Family Law Hotline** - This Hotline is staffed by lawyers and is free to low-income callers. Hotline lawyers give information about Maryland family law to help you understand your rights and legal options. Hotline lawyers cannot represent you in court but can give you information about Maryland family law and may give you the phone number of a lawyer referral service.

**Ligne d'assistance au droit de la famille :** Cette ligne est composée d'avocats et est gratuite pour les personnes à faibles revenus. Les avocats de la ligne d'assistance fournissent des informations sur le droit de la famille du Maryland pour vous aider à comprendre vos droits et vos options juridiques. Les avocats de la ligne d'assistance ne peuvent pas vous représenter au tribunal mais ils peuvent fournir des informations concernant le droit de la famille du Maryland et peuvent vous donner le numéro de téléphone d'un service de recommandation à un avocat.

**Hours:** Monday-Friday, 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

**Horaires :** Du lundi au vendredi, de 9h30 à 16h00

**Telephone:** 1-800-845-8550

**Téléphone :** 1-800-845-8550

**Court Help Video Library** - available at [mdcourts.gov/videos](https://mdcourts.gov/videos).

**Vidéotheque d'aide des tribunaux :** disponible sur [mdcourts.gov/videos](https://mdcourts.gov/videos).

**Maryland Law Help App** - This is a free mobile app that includes links to self-help videos, court form finders, access to legal help by phone or chat, public law libraries, mediation resources, and more.

Visit: [mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp](https://mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp)

**Application d'aide sur les lois du Maryland** : Il s'agit d'une application mobile gratuite qui comprend des liens vers des vidéos d'auto-assistance, des outils de recherche de formulaires judiciaires, un accès à une aide juridique par téléphone ou par discussion instantanée, des bibliothèques publiques de droit, des ressources de médiation, etc.

Veillez consulter : [mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp](https://mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp)

### **WHERE SHOULD I FILE MY CASE?**

### **OU DOIS-JE DÉPOSER MON DOSSIER ?**

The type of case determines where to file your case. If you are unsure about where to file, ask the court clerk or speak with a lawyer.

Le type d'affaire détermine où vous devez déposer votre dossier. Si vous ne savez pas où déposer votre dossier, veuillez vous renseigner auprès du greffier du tribunal ou consulter un avocat.

- **ANNULMENT**: in the circuit court in the county where you live, in the county where the marriage was performed, OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.  
**ANNULATION** : auprès du tribunal de Première Instance du comté où vous vivez, dans le comté où le mariage a été célébré OU auprès du tribunal de Première Instance du comté où vit ou travaille votre conjoint.
- **DIVORCE**: in the circuit court in the county where you live OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.  
**DIVORCE** : auprès du tribunal de Première Instance du comté où vous vivez OU auprès du tribunal de Première Instance du comté où vit ou travaille votre conjoint.
- **CHILD CUSTODY, VISITATION, or CHILD SUPPORT**: in the circuit court in the county where the child(ren) or either parent lives. Different rules may apply if the child(ren) currently live(s) outside of Maryland.  
**GARDE D'ENFANT, VISITE ou PENSION ALIMENTAIRE (LIÉE AUX ENFANTS)** : auprès du tribunal de Première Instance du comté où le(s) enfant(s) ou l'un des parents vit. Des règles différentes peuvent s'appliquer si le(s) enfant(s) vit en dehors de l'état du Maryland.
- **CHANGE OF NAME**: in the circuit court in the county where you live.  
**CHANGEMENT DE NOM** : auprès du tribunal de Première Instance du comté où vous habitez.
- **PETITION FOR GUARDIANSHIP**: in the circuit court in the county where the minor or alleged disabled person lives or, if they are not a Maryland resident, in the county in which they are physically present in Maryland. If you are requesting guardianship of the property, you may also file the petition in any circuit court in the county in which the minor or alleged disabled person has property such as a house.  
**REQUÊTE POUR TUTELLE** : auprès du tribunal de Première Instance du comté où vit la personne mineure ou présumée handicapée ou, si elle ne réside pas dans le Maryland, du comté dans lequel elle est physiquement présente dans le Maryland. Si vous demandez la tutelle de la propriété, vous pouvez également déposer la requête auprès de n'importe quel tribunal de Première Instance du comté dans lequel le mineur ou la personne présumée handicapée possède des biens tels qu'une maison.
- **PETITION FOR PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE**: in either the circuit or District Court in any county.  
**REQUÊTE POUR PROTECTION CONTRE DES VIOLENCES FAMILIALES** : soit auprès du tribunal de Première Instance, soit auprès d'un tribunal de Première Instance de n'importe quel comté.

- **ANSWER** (to a complaint, petition, or motion): in the court where the complaint, petition or motion was filed.  
**RÉPONSE** (à une plainte, requête ou demande) : auprès du tribunal où la plainte, requête ou demande a été déposée.
- **REQUEST TO MODIFY** or **ENFORCE** (by **contempt filing**): a court order in the same court and **under the same case number** as the existing case. A request to modify reopens the initial case.  
**DEMANDE DE MODIFICATION** ou **D'EXÉCUTION** (par **dépôt d'outrage**): une ordonnance judiciaire auprès du même tribunal et **avec le même numéro de dossier** que le dossier existant. Une demande de modification / réouverture du dossier initial.
- **MOTION FOR RESTORATION OF FORMER NAME**: in the same court and **under the same case number** as your absolute divorce case.  
**REQUÊTE POUR RÉTABLISSEMENT DE L'ANCIEN NOM** : auprès du même tribunal et **avec le même numéro de dossier** que le dossier de divorce définitif.

### HOW MUCH WILL THIS COST?

### COMBIEN CELA VA-T-IL COÛTER ?

There are filing fees for all cases except Protection from Domestic Violence cases, and a Motion for Restoration of Former Name. You must prepay these fees before the court will open your case.

Des frais de droit de dépôt s'appliquent à toutes les affaires, à l'exception des affaires de protection contre la violence familiale et dans le cadre d'une requête pour rétablissement de l'ancien nom. Vous devez payer ces frais avant que le tribunal n'ouvre votre affaire.

If you cannot afford the filing fees, ask the court to waive them at the beginning of your case by filing a **Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089)** with your initial papers. If the court grants your request, you will not pay the fees at the time of filing and your case will move forward. If the court denies your request, you have 10 days to pay the filing fee. If you do not pay the fees, your case will **not** move forward. Contact your county's court clerk, or visit [mdcourts.gov/circuit/feeschedule](http://mdcourts.gov/circuit/feeschedule) for a list of filing fees and costs.

Si vous ne pouvez pas vous acquitter des droits de dépôt, demandez au tribunal de les annuler au début de votre affaire en remplissant une **Demande d'exonération des frais constatés d'avance (formulaire CC-DC-089)**. Si le tribunal accorde votre demande, vous ne paierez pas les frais au moment du dépôt et votre affaire avancera. Si le tribunal rejette votre demande, vous avez 10 jours pour payer les droits de dépôt. Si vous ne payez pas les frais, votre affaire **n'** avancera pas. Veuillez contacter le greffier du tribunal de votre comté ou consulter [mdcourts.gov/circuit/feeschedule](http://mdcourts.gov/circuit/feeschedule) pour accéder à la liste des droits de dépôt et coûts.

If you are granted a Waiver of Prepaid Costs, you may be required to pay court fees and costs at the end of your case. If you can't afford to pay the fees at the end of the case, you may ask the court to waive them at the end of the final hearing in your case or by filing a **Request for Final Waiver of Open Costs (CC-DC-090)**. For information about fee waivers, visit: [mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers](http://mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers).  
Si votre demande d'exonération des frais constatés d'avance est accordée, vous pourriez être obligé de payer des frais judiciaires et d'autres frais à la fin de votre dossier. Si vous n'avez pas les moyens de payer les frais à la fin de l'affaire, vous pouvez demander au tribunal d'y renoncer à la fin de l'audience finale de votre affaire ou en déposant une **Demande d'exonération définitive de frais impayés (CC-DC-090)**.  
Pour plus d'informations à propos des exonérations de frais, veuillez consulter : [mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers](http://mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers).

There is a fee if you have the Sheriff's Office serve your papers on the opposing party (See "WHAT IS SERVICE OF PROCESS?"). The court clerk will provide you with a fee quote. If you are granted a waiver of prepayment of fees, this usually includes the Sheriff's fee.

Des frais s'appliquent si vous demandez au Bureau du shérif de signifier vos documents à la partie adverse (voir « QU'EST-CE QUE LA SIGNIFICATION D'UN ACTE DE PROCÉDURE ? »). Le greffier du tribunal vous fournira un devis d'honoraires. Si une exonération de paiement des droits prépayés vous est accordée, cela comprend généralement les honoraires du shérif.

### **HOW DO I START MY CASE?**

### **COMMENT DÉCLENCHER UNE PROCÉDURE ?**

Review the list of court forms in the Courts link on the Maryland Judiciary website ([mdcourts.gov/forms](http://mdcourts.gov/forms)). Choose the form, with instructions, for the kind case you want to file.

Consultez la liste des formulaires judiciaires en cliquant sur le lien du site internet du pouvoir judiciaire du Maryland ([mdcourts.gov/forms](http://mdcourts.gov/forms)). Veuillez choisir le formulaire, avec les instructions, correspondant au type de dossier que vous souhaitez déposer.

Forms are also available from the court clerk. Court clerks **cannot** tell you which forms to file or complete the forms for you.

Les formulaires sont aussi disponibles auprès du greffier du tribunal. Les greffiers du tribunal **ne peuvent pas** vous dire quel formulaire vous devez déposer ou remplir un formulaire.

- Review the instructions carefully and complete all forms required for your case, including any financial statements if you are seeking child support, alimony, or property distribution.  
Veuillez lire attentivement les instructions et remplir tous les formulaires requis pour votre dossier, y compris les relevés financiers si vous demandez une pension alimentaire liée aux enfants, une pension alimentaire ou une répartition des biens.
- Complete **Civil-Domestic Case Information Report (CC-DCM-001)**.  
Veuillez remplir **un rapport d'information d'une affaire familiale-civile (CC-DCM-001)**.
- Make sure that all names and complete addresses are clearly written on each form. If it's a new case, the clerk will assign a case number when you file. If you are reopening a case, include the case number on all forms. Make at least two (2) copies of **all forms**: One (1) set for yourself **AND** one (1) for service on the person you're filing against. If you want the clerk's office to make copies, they may charge a fee.  
Veuillez vous assurer que les noms et adresses complets sont clairement indiqués sur chaque formulaire. Si c'est une nouvelle affaire, le greffier vous attribuera un numéro de dossier au moment du dépôt. Si c'est une réouverture d'affaire, veuillez indiquer le numéro d'affaire sur tous les formulaires. Faites au moins deux (2) copies de **tous les formulaires** : Une (1) pour vous **ET** une (1) pour la signification à la personne contre qui vous déposez une requête. Des frais peuvent s'appliquer si vous souhaitez que le greffier du tribunal fasse les copies pour vous.
- File completed and signed forms in the clerk's office with the filing fee, or Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). Do not serve a copy of the Request for Waiver on the person you are filing against. The clerk will not docket your case until a judge decides whether to grant the fee waiver request.  
Déposez les formulaires remplis et signés au bureau du greffier avec les frais de dépôt ou la demande d'exonération de frais constatés d'avance (CC-DC-089). Ne signifiez pas de copie de la demande d'exonération à la personne contre laquelle vous déposez la requête. Le greffier n'enregistrera pas votre dossier jusqu'à ce qu'un juge décide d'accorder ou non la demande d'exonération des droits.

- Once your case is docketed, the clerk's office will issue a **Writ of Summons**. This may take a few days to a week or two (2) weeks if you filed a Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). After the clerk issues the Writ of Summons, the case is ready for **service of process** on the person you filed against. **Exception:** if you are filing a Motion for Restoration of Former Name **within 30 days** of your divorce judgment, a Writ of Summons is not required for service.  
 Une fois votre dossier enregistré, le bureau du greffier délivrera un **Bref d'assignation**. Cela peut prendre de quelques jours à une ou deux (2) semaines si vous avez déposé une demande d'exonération des frais constatés d'avance (CC-DC-089). Une fois que le greffier a délivré le bref d'assignation, l'affaire est prête pour une **signification d'un acte de procédure** à la personne contre laquelle vous avez déposé une requête. **Exception :** si vous déposez une requête pour rétablissement de l'ancien nom **dans les 30 jours** suivant le jugement de divorce, un bref d'assignation n'est pas nécessaire pour une signification.

**NOTE: Your signature on each form is made under oath and you are stating that the information and statements are true and correct to the best of your knowledge.**

**REMARQUE : Votre signature sur chaque formulaire est faite sous serment et vous déclarez que les informations et déclarations sont véridiques et exactes à votre connaissance.**

#### **WHAT IS SERVICE OF PROCESS?**

#### **QU'EST-CE QUE LA SIGNIFICATION D'UN ACTE DE PROCÉDURE ?**

Service of Process (or "service") means providing the person you filed against copies of the papers you filed and the summons issued by the court. The Court Help Video Library at [mdcourts.gov/reference/videolibrary](http://mdcourts.gov/reference/videolibrary) contains information about service of process.

La signification d'un acte de procédure (ou "signification") signifie fournir, à la personne contre laquelle vous avez déposé une requête, les copies des documents que vous avez déposés et de l'assignation délivrée par le tribunal. La vidéothèque du tribunal à l'adresse suivante [mdcourts.gov/reference/videolibrary](http://mdcourts.gov/reference/videolibrary) comporte des informations concernant la signification d'un acte de procédure.

#### **HOW DO I SERVE SOMEONE?**

#### **COMMENT PUIS-JE SIGNIFIER UNE PERSONNE ?**

**Methods of Service:**

**Méthodes de signification :**

**\*\*IMPORTANT: You may NOT serve the other side yourself directly, or by certified mail, when serving a Writ of Summons and an initial filing (or papers that are reopening a previous case) \*\***

**\*\*IMPORTANT : Vous ne pouvez PAS signifier vous-même l'autre partie, directement ou par courrier recommandé, lorsque vous signifiez un bref d'assignation et une requête initiale (ou des documents qui rouvrent une affaire antérieure) \*\***

**Petition for Protection from Domestic Violence or Petition for Peace Order:** served by a law enforcement official. There is no service fee for a Petition for Protection from Domestic Violence.

**Requête pour une protection contre la violence familiale ou requête pour une ordonnance enjoignant une personne de se tenir à l'écart :** signifiée par un agent des forces de police. Il n'y a pas de frais de dépôt pour une requête pour une protection contre la violence familiale.

**Service by Sheriff -** For a fee (if not waived), the clerk can forward the Writ of Summons with a copy of the filing to the Sheriff's Office. The Sheriff will attempt service and file the required Return (Proof) of Service with the court.

**Signification par le shérif :** Moyennant des frais (s'ils ne sont pas exonérés), le greffier peut transmettre le bref d'assignation avec une copie du dépôt au Bureau du shérif. Le shérif tentera de signifier et déposera le bordereau (preuve) de la signification requis auprès du tribunal.

**Service by Private Process** - Forward the Writ of Summons and a copy of all the papers you filed to a private process server. They will serve the other side and file an **Affidavit (Proof) of Service** with the court. Private process companies charge a fee. Private process may also be made any person who is: 1) over 18, and 2) not involved in the case. Give this person an **Affidavit of Service (Hand Delivery/Private Process) (CC-DR-055)** to complete. You cannot complete the Affidavit, but you may file it with the court.

**Dépôt par une société privée de signification** : Veuillez transmettre le bref d'assignation et une copie de tous les documents que vous avez déposés, à un huissier de justice privé. Celui-ci signifiera l'autre partie et déposera un **affidavit (preuve) de la signification** auprès du tribunal. Les sociétés privées de signification facturent des frais. Une signification par un intermédiaire privé peut également être engagée auprès de toute personne : 1) âgée de plus de 18 ans et 2) non impliquée dans l'affaire. Veuillez remettre à cette personne une **attestation de signification (en main propre/par un intermédiaire privé) (CC-DR-055)** à remplir. Vous ne pouvez pas remplir l'affidavit, mais vous pouvez le compléter avec le tribunal.

**Service by Certified Mail, Restricted Delivery** – Have someone (not you) send the Writ of Summons and a copy of all papers you filed by certified mail, return receipt with **restricted delivery**. Service is completed when the person being served *personally* signs the certified mail return receipt card, which will be returned to the person who mailed the papers for service. That person must complete an **Affidavit of Service (Certified Mail Restricted Delivery-Receipt Requested) (CC-DR-056)**. You must attach the original return receipt card to the Affidavit of Service and file it with the court. Keep a copy of both sides of the certified mail return receipt card.

**Dépôt par courrier recommandé, en remise restreinte** : Demandez à quelqu'un (pas vous) d'envoyer le bref d'assignation et une copie de tous les documents que vous avez signifiés, par courrier recommandé **en remise restreinte** avec accusé de réception. La signification est terminée lorsque la personne signifiée signe *personnellement* le bordereau d'accusé de réception du courrier recommandé, qui sera retourné à la personne ayant posté les documents pour signification. Cette personne doit remplir une **attestation de signification (courrier recommandé en remise restreinte avec accusé de réception) (CC-DR-056)**. Vous devez joindre le bordereau d'accusé de réception original à l'attestation de signification et les déposer auprès du tribunal. Veuillez conserver une copie des deux côtés du bordereau de l'accusé de réception du courrier recommandé.

#### **WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?**

#### **QUE SE PASSE-T-IL S'IL N'Y A PAS EU DE SIGNIFICATION ?**

After several unsuccessful attempts to make service of process by the Sheriff, a private process server, or by certified mail, OR if you have been unable to find where the other side lives or works, you may file a **Motion for Alternate Service and Affidavit (CC-DR-070)** with a **Notice-Alternate Service (CC-DR-072)**. Attach proof of your efforts. A judge will decide if you may use another form of service. If your motion is granted, you will notify the person you filed against of your court filings by whatever reasonable method the judge orders. There is a fee for the Sheriff to post notice for alternate service on the sheriff's bulletin board.

Après plusieurs tentatives infructueuses de signification d'un acte de procédure par le shérif, un huissier de justice privé ou par courrier recommandé OU si vous n'avez pas réussi à trouver où l'autre partie vit ou travaille, vous pouvez déposer une **requête pour une signification alternative et un affidavit (CC-DR-070)** avec un **Avis de signification alternative (CC-DR-072)**. Veuillez joindre une preuve de vos efforts. Un juge décidera si vous devez utiliser une autre forme de signification. Si votre requête est accordée, vous informerez la personne, contre laquelle vous avez déposé une requête, de votre dépôt au tribunal par toute méthode raisonnable ordonnée par le juge. Des frais s'appliquent si le shérif affiche un avis de signification alternative sur le tableau d'affichage du shérif.

If the Sheriff posted notice of alternate service, the Sheriff's office will file proof with the court. If the court ordered another form of alternate service, you must file proof with the court that it was completed.

Si le shérif a publié un avis de signification alternative, le bureau du shérif en déposera la preuve auprès du tribunal. Si le tribunal a ordonné une autre forme de signification alternative, vous devez déposer, auprès du tribunal, la preuve que celle-ci a été effectuée.

The Maryland Judiciary's court help video library has a helpful video and resources on service of process at [mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess](https://mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess).

La vidéothèque d'aide du système judiciaire du Maryland offre une vidéo utile et des ressources à propos de la signification d'un acte de procédure sur [mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess](https://mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess).

### **WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE?**

### **QUE SE PASSE-T-IL UNE FOIS QUE LA SIGNIFICATION A ÉTÉ FAITE ?**

After service of process is made **AND** proof of service is filed with the court, the person you served may file an Answer, a motion challenging service, jurisdiction, or other aspects of your filing. If the person resides or was served:

Une fois la signification d'un acte de procédure effectuée **ET** la preuve de la signification déposée auprès du tribunal, la personne que vous avez signifiée peut déposer une réponse, une requête contestant la signification, le ressort ou d'autres aspects de votre dépôt. Si la personne habite ou a été signifiée :

- within Maryland, they have **30 days** to file a response.  
dans l'état du Maryland, elle a **30 jours** pour déposer une réponse.
- in another state, they have **60 days** to file a response.  
dans un autre état, elle a **60 jours** pour déposer une réponse.
- in another country, they have **90 days** to file a response.  
dans un autre pays, elle a **90 jours** pour déposer une réponse.

#### **Court-approved response forms:**

#### **Formulaires de réponse approuvés par le tribunal :**

- **Answer to Complaint / Petition / Motion (CC-DR-050)**  
**Répondre à une plainte / requête / demande (CC-DR-050)**
- **Counter-Claim for Absolute Divorce (CC-DR-094) or**  
**Demande reconventionnelle pour divorce définitif (CC-DR-094) ou**
- **Counter-Claim for Custody (CC-DR-095)**  
**Demande reconventionnelle pour tutelle (CC-DR-095)**

#### **If No Answer is Filed:**

#### **Si aucune réponse n'est déposée :**

If no Answer is filed by the deadline, file a **Request for Order of Default (CC-DR-054)**. The judge will grant the Order of Default if they are satisfied that the other person is not presently in the military and proof of service has been filed with the court. The clerk's office will issue a **Notice of Default**. The other person has 30 days to file a written explanation about why an Answer was not filed and ask the court to vacate (cancel) the Order of Default. If the other person does not respond to the Notice of Default, the case may move forward without their participation.

Si aucune réponse n'est déposée avant la date d'échéance, veuillez déposer une **demande d'ordonnance de défaut (CC-DR-054)**. Le juge accordera l'ordonnance de défaut s'il est convaincu que l'autre personne n'est pas actuellement à l'armée et qu'une preuve de la signification a été déposée auprès du tribunal. Le bureau du greffier délivrera un **Avis de défaut**. L'autre personne dispose de 30 jours pour déposer une explication écrite expliquant pourquoi une réponse n'a pas été déposée et demander au tribunal de rétracter (annuler) l'ordonnance de défaut. Si l'autre personne ne répond pas à l'avis de défaut, l'affaire peut avancer sans sa participation.

### **WHAT HAPPENS NEXT?**

### **QUE SE PASSE-T-IL ENSUITE ?**

After each person's papers have been filed and served, or an Order of Default is granted, the court will schedule your case. You may be required to attend the following, and will receive notice by mail and possible by other means:

Une fois que les documents de chaque personne ont été déposés et signifiés ou qu'une ordonnance de défaut a été accordée, le tribunal fixera le calendrier de votre affaire. Vous devrez peut-être assister aux événements suivants et recevrez un avis par courrier et éventuellement par d'autres moyens :

- **scheduling conference:** to set dates and deadlines, and possibly make referrals for services.  
**conférence de programmation :** pour fixer des dates et des dates d'échéance, et éventuellement orienter vers des services.
- **settlement conference:** to explore areas of agreement and disagreement.  
**conférence de règlement à l'amiable :** pour explorer des domaines d'accord et de désaccord.
- **hearing or trial:** if you have settled your issues and just need to formalize the divorce, name change, custody agreement, etc., you will be given a hearing. Otherwise, the case will go to trial. If a reasonable period of time passes after the filing of an Answer or Order of Default and you have not received notice from the court, you may file a **Request for Hearing or Proceeding (CC-DR-059)**.

**audience ou procès :** si vous avez réglé vos différends et qu'il suffit d'officialiser le divorce, le changement de nom, l'accord de garde, etc, vous serez entendu. Dans le cas contraire, l'affaire fera l'objet d'un procès. Si un délai raisonnable s'écoule après le dépôt d'une réponse ou d'une ordonnance de défaut et que vous n'avez pas reçu d'avis du tribunal, vous pouvez déposer une **Demande d'audience ou de procédure (CC-DR-059)**.

**The Maryland Safe at Home Address Confidentiality Program** provides a substitute address for victims of domestic violence who have moved or are about to move to a location unknown to their abuser. It also offers free confidential mail-forwarding for first-class mail and legal papers. Application assistants can help you apply. Call 1-800-633-9657 ext. 3875, visit [sos.maryland.gov/ACP](https://sos.maryland.gov/ACP), or email [safe.at.home@maryland.gov](mailto:safe.at.home@maryland.gov).

**Le programme du Maryland de confidentialité des adresses Safe at Home (en sécurité à la maison)** fournit une adresse de remplacement aux victimes de violence familiale qui ont déménagé ou sont sur le point de déménager vers un endroit inconnu de leur agresseur. Il propose également un transfert confidentiel de courrier gratuit pour le courrier de première classe et les documents juridiques. Les assistants de demande peuvent vous aider à faire votre demande. Veuillez appeler le 1-800-633-9657 ext. 3875, consulter [sos.maryland.gov/ACP](https://sos.maryland.gov/ACP) ou envoyer un mail à [safe.at.home@maryland.gov](mailto:safe.at.home@maryland.gov).

## **WHAT HAPPENS IN COURT?**

### **QUE SE PASSE-T-IL LORS DE LA COMPARUTION AU TRIBUNAL ?**

At your hearing or trial, you have an opportunity to testify. Witnesses who have first-hand knowledge about your case may also testify. You may present evidence that may be accepted by the court under the **Rules of Evidence**. The person you filed against will also have a chance to present their side of the case and offer testimony, witnesses, and evidence. Each side may cross-examine (ask questions of) the other side's witnesses about their testimony. In preparing for your court day, keep the following in mind:

Lors de votre audience ou procès, vous avez la possibilité de témoigner. Les témoins ayant une connaissance directe de votre affaire peuvent également témoigner. Vous pouvez présenter des preuves qui peuvent être acceptées par le tribunal selon les **Règles de preuve**. La personne contre laquelle vous avez déposé une requête aura également la possibilité de présenter sa version de l'affaire et de proposer des témoignages, témoins et preuves. Chaque partie peut contre-interroger (poser des questions) aux témoins de l'autre partie à propos de leur témoignage. Veuillez garder à l'esprit les points suivants lors de la préparation de votre journée d'audience :

- Arrive **before** your scheduled trial time. You must go through security and find the courtroom where your case will be heard.  
Veuillez arriver **avant** l'heure prévue du procès. Vous devrez passer les contrôles de sécurité et trouver la salle d'audience où votre affaire sera entendue.
- Prepare the documents and evidence that you want to show the court. Have **at least** three (3) copies of any documents you bring: one (1) for the court, one (1) for the other side, and one (1) for yourself.  
**The court is not required to make copies for you.**  
Veuillez préparer les documents et la ou les preuve(s) que vous souhaitez montrer au tribunal. Veillez à avoir **au moins** trois (3) copies de tout document que vous apportez : une (1) pour le tribunal, une (1) pour la partie adverse, et une (1) pour vous. **Le tribunal n'est pas obligé de faire les copies à votre place.**
- If you filed the initial case and fail to appear for the hearing date, your case may be dismissed. If a Counter-Complaint/Claim was filed and you fail to appear, the other side may still proceed and could be granted the relief requested in their papers.  
Si vous avez déposé le dossier initial et que vous ne comparez pas à la date de l'audience, votre dossier peut être rejeté. Si une contre-plainte/réclamation a été déposée et que vous ne comparez pas, l'autre partie peut toujours poursuivre et se voir accorder le redressement demandé dans ses documents.
- If you have an emergency that prevents you from appearing for your hearing, **contact the court** before the hearing. However, contacting the court does not necessarily mean that your case will be postponed.  
Si vous avez une urgence qui vous empêche de vous présenter à votre audience, **veuillez contacter le tribunal** avant votre audience. Cependant, contacter le tribunal ne signifie pas que votre affaire sera nécessairement ajournée.
- Children under 18 should not be witnesses in a divorce or custody trial. However, if the court has ordered you to bring your child(ren) to court, you must do so. If you believe your child(ren)'s testimony is necessary, speak with a lawyer about how to present this to the court. If a parent must be in court, and needs childcare, some courthouses provide this service. Please check the website of the courthouse.

Les enfant de moins de 18 ans ne devraient pas être témoin lors d'un procès en divorce ou en garde. Cependant, veuillez respecter l'ordre du tribunal si celui-ci vous demande de venir au tribunal avec votre ou vos enfant(s). Si vous pensez que le témoignage de votre (vos) enfant(s) est nécessaire, veuillez discuter avec un avocat de la manière de le présenter au tribunal. Si un parent doit se présenter au tribunal et a besoin d'un service de garde, certains palais de justice offrent ce service. Veuillez consulter le site internet du palais de justice.

- When the hearing or trial is complete, the magistrate or judge will make a decision. They may state the facts, evidence, and the law that applies in their decision (or **ruling**) either that day or in a written decision mailed to both sides on a later date.

Lorsque l'audience ou le procès sera terminé, le magistrat ou juge prendra une décision. Il peut exposer les faits, les preuves et la loi qui s'applique dans leur décision (ou **jugement**) soit ce jour-là, soit dans une décision écrite envoyée aux deux parties à une date ultérieure.

- You should consider consulting or hiring a lawyer to help you.  
Vous devriez envisager de consulter ou d'engager un avocat pour vous aider.

#### **WHAT HAPPENS AFTER COURT?**

#### **QUE SE PASSE-T-IL APRÈS LA COMPARUTION AU TRIBUNAL ?**

What happens after a decision is made depends on whether a judge or magistrate heard your case.

Ce qu'il se passe après une décision dépend de si c'est un magistrat ou un juge qui a entendu votre affaire.

- If your hearing was in front of a judge, they will sign a final order. You may receive the order at the end of the hearing or by mail.

Si votre audience était devant un juge, celui-ci signera une ordonnance finale. Vous devriez recevoir l'ordonnance immédiatement à la fin de l'audience ou par courrier.

- If your hearing was in front of a magistrate, they will issue a Report and Recommendations with findings of fact and a proposed order. A judge will review it before it becomes final. After ten (10) days, a judge will sign the order and it will be mailed to both sides.

Si votre audience s'est déroulée devant un magistrat, celui-ci publiera un rapport et des recommandations contenant des conclusions de fait et une proposition d'ordonnance. Un juge l'examinera avant qu'elle ne devienne une ordonnance finale. Après dix (10) jours, un juge signera l'ordonnance et celle-ci sera envoyée aux deux parties.

- If either party believes that the magistrate or judge made an error in applying the law in their case, there are procedures for requesting the court to review the decisions and orders. You may file exceptions to a magistrate's report, or an appeal of a judge's decision to another (higher) court.

**Requests for review, exceptions, or an appeal are complex with specific requirements and strict deadlines. Speak with a lawyer before filing any further papers.**

Si l'une des parties estime que le magistrat ou le juge a commis une erreur en appliquant la loi dans son affaire, il existe des procédures permettant de demander au tribunal de réexaminer les décisions et ordonnances. Vous pouvez déposer une demande d'exceptions au rapport d'un magistrat ou faire appel de la décision d'un juge auprès d'un autre tribunal (supérieur). **Les demandes de révision, d'exceptions ou d'appel sont complexes, avec des exigences spécifiques et des dates d'échéance strictes. Veuillez consulter un avocat avant de remplir tout document supplémentaire.**

**DICTIONARY**  
**GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS**  
**DICTIONNAIRE**  
**GLOSSAIRE DES TERMES JURIDIQUES COMMUNS**

**Affidavit:** A written statement made under oath.

**Affidavit :** Déclaration écrite faite sous serment.

**Alimony:** Court-ordered payments made by one (1) spouse to the other for support.

**Pension alimentaire :** Paiements ordonnés par le tribunal et effectués par un (1) conjoint à l'autre à titre de pension alimentaire.

**Annulment:** A court's decision that a marriage is void; it never legally existed. It is available only under certain limited circumstances.

**Annulation :** Décision du tribunal selon laquelle un mariage est nul. Il n'a jamais existé aux yeux de la loi. Disponible uniquement dans certaines circonstances limitées.

**Answer:** A written response to a complaint, petition or motion.

**Réponse :** Réponse écrite à une plainte, une requête ou une demande.

**Arrears:** The amount of money a person failed to pay when due. A person who does not make court-ordered payments such as alimony or child support is "in arrears" for the amount they owe.

**Arriérés :** Montant d'argent qu'une personne n'a pas payé à son échéance. Une personne qui n'effectue pas les paiements ordonnés par le tribunal, tels qu'une pension alimentaire ou une pension alimentaire liée aux enfants, est « en retard » pour le montant qu'elle doit.

**Certificate of Service:** A written statement filed with the court as proof that copies of papers filed with the court were given to the appropriate parties.

**Certificat de signification :** Déclaration écrite déposée auprès du tribunal comme preuve que les copies des documents déposés auprès du tribunal ont été remises aux parties concernées.

**Child Custody:** Court-ordered arrangement of who children live with and how decisions about them will be made. There are two (2) types of custody:

**Garde d'enfant :** Disposition ordonnée par le tribunal concernant les personnes avec lesquelles les enfants vivent et la manière dont les décisions les concernant seront prises. Il existe deux (2) types de garde :

**Legal Custody/Decision-making authority:** Refers to how long-term decisions about children's education, health, religion, etc. are made.

**Garde légale / autorité décisionnelle :** Fait référence à la manière dont les décisions sur le long terme concernant l'éducation, la santé, la religion, etc. des enfants sont prises.

**Physical Custody/Parenting time:** Refers to where children live and the amount of time they spend with each parent.

**Garde physique / temps de garde :** Fait référence à l'endroit où vivent les enfants et au temps qu'ils passent avec chaque parent.

**Child support:** The amount of financial and other support each parent is responsible to provide for the care of their minor child(ren).

**Pension alimentaire liée aux enfants :** Montant du soutien financier et tout autre soutien que chaque parent est tenu de fournir pour la garde de son(s) enfant(s) mineur(s).

**Child support guidelines:** Maryland's guidelines are used to determine the appropriate amount of child support. The guidelines formula calculates support based on the number of children in the family, additional expenses (for example, childcare and health insurance), and the combined gross income of the adults. The court may award child support higher or lower than the guidelines. See the Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Sections 12-201 through 12-204.

**Directives pour la pension alimentaire liée aux enfants :** Les directives du Maryland sont utilisées pour déterminer le montant approprié de la pension alimentaire liée aux enfants. La formule des directives calcule la pension alimentaire en fonction du nombre d'enfants dans la famille, des dépenses supplémentaires (par exemple, garde d'enfants et assurance maladie) et du revenu brut combiné des adultes. Le tribunal peut accorder une pension alimentaire liée aux enfants supérieure ou inférieure aux directives. Voir le Code annoté du Maryland, article du droit de la famille, Sections 12-201 à 12-204.

**Civil (or Court) Clerk:** A court employee who receives and maintains case files and issues some court documents such as writs of summons, copies of court orders, and other notices.

**Greffier civil (ou du tribunal) :** Employé du tribunal qui reçoit et conserve les dossiers et délivre certains documents judiciaires tels que des brefs d'assignation, des copies d'ordonnances du tribunal et d'autres avis.

**Complaint:** One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the initial case is referred to as the plaintiff and the person against whom the complaint is made is the defendant.

**Plainte :** Un (1) type de document légal qui ouvre une affaire. La personne qui dépose le dossier initial est appelée le demandeur et la personne contre laquelle la plainte est déposée est le défendeur.

**Contempt:** The failure to follow a court order. One (1) side may request that the court determine that the other side is in contempt. If the court determines that a person is “in contempt,” it can punish them.

**Outrage :** Non-respect d'une ordonnance du tribunal. Une (1) partie peut demander au tribunal de déterminer que l'autre partie a commis un outrage. Si le tribunal détermine qu'une personne a commis un « outrage », il peut la punir.

**Contested Case:** A case that involves one (1) or more disputed issues.

**Affaire contestée :** Affaire qui implique un (1) ou plusieurs différends.

**Counter-Complaint/Counter-Claim:** A complaint the defendant files against the plaintiff after the plaintiff's initial complaint.

**Contre-plainte / demande reconventionnelle :** Plainte que le défendeur dépose contre le demandeur après la plainte initiale du demandeur.

**Custody:** The legal arrangements regarding with whom a child will live and how decisions about the child will be made. Custody has two (2) parts: legal and physical. Legal custody refers to decision-making authority. Physical custody refers to the child(ren)'s time with each parent. Parents may agree on the custody arrangement that is in the best interest of their child(ren). If the court decides custody, the judge determines what is in the best interest of the children and makes an order.

**Garde :** Dispositions juridiques concernant la personne avec laquelle un enfant vivra et la manière dont les décisions concernant l'enfant seront prises. La garde a deux (2) parties : légale et physique. La garde légale fait référence au pouvoir de décision. La garde physique fait référence au temps passé par l'enfant (les enfants) avec chaque parent. Les parents peuvent convenir que cette disposition de garde est dans le meilleur intérêt de leur(s) enfant(s). Si le tribunal décide de la garde, le juge détermine ce qui est dans le meilleur intérêt des enfants et rend une ordonnance.

**Decision/Judgment/Opinion/Ruling:** The result reached by the court in resolving the disputes in a case.

**Décision / Jugement / Opinion / Verdict :** Résultat obtenu par le tribunal dans la résolution des différends dans une affaire.

**Default:** A party's failure to file a timely answer to a complaint, motion or petition after proper service of process has been made. After a certain time has passed, the plaintiff can ask the court for a default judgment.

**Défaut :** Manquement d'une partie à déposer une réponse dans les délais impartis à une plainte, une requête ou une demande après que la signification d'un acte de procédure a été correctement signifiée. Passé un certain délai, le demandeur peut demander au tribunal un jugement par défaut.

**Default Judgment:** A court's finding on behalf of a plaintiff because the defendant did not respond to a complaint, motion, or petition.

**Jugement par défaut :** Conclusion d'un tribunal au nom d'un demandeur parce que le défendeur n'a pas répondu à une plainte, une requête ou une demande.

**Defendant:** The person the case is brought against. If a defendant files a counter-complaint/claim, they become the counter-plaintiff.

**Défendeur :** Personne contre laquelle l'affaire est portée. Si un défendeur dépose une contre-plainte / demande reconventionnelle, il devient le contre-demandeur.

**Discovery:** A process in which each party is allowed to investigate the other side's case and get information related to the case before a trial or hearing. Special rules determine how and when discovery occurs.

Discovery methods include:

**Communication préalable :** Processus dans lequel chaque partie est autorisée à enquêter sur le cas de l'autre partie et à obtenir des informations relatives à l'affaire avant un procès ou une audience. Des règles spéciales déterminent comment et quand la communication préalable a lieu.

Les méthodes de communication préalable comprennent :

- **Interrogatories:** Written questions one side gives the other side to answer under oath.  
**Questions écrites :** Questions écrites qu'une partie donne à l'autre partie pour répondre sous serment.
- **Oral Depositions:** In-person question-and-answer sessions about the facts of a case. Answers are made under oath and recorded.  
**Dépositions orales :** Séances de questions et réponses en personne sur les faits d'une affaire. Les réponses sont faites sous serment et sont enregistrées.
- **Requests for Production, Inspection and Copying of Documents:** Asking one (1) party to give the other party documents related to the case.  
**Demandes de production, d'inspection et de copie de documents :** Demander à une (1) partie de remettre à l'autre partie les documents relatifs à l'affaire.
- **Orders for mental or physical examinations:** Asking a party to be examined by an expert.  
**Ordonnances d'expertises mentales ou physiques :** Demander à une partie de se faire examiner par un expert.
- **Requests for Admissions of Fact:** Asking the party to admit to facts so that those facts do not have to be decided by the court.  
**Demandes d'admission de faits :** Demander à la partie d'admettre les faits afin que ces faits n'aient pas à être tranchés par le tribunal.

**Dissolution:** Another name for the legal end of a marriage.

**Dissolution :** Autre nom pour désigner la fin légale d'un mariage.

**Divorce:** A process for the ending of a marriage.

**Divorce :** Processus pour mettre fin à un mariage.

**Absolute Divorce:** The legal ending of a marriage. Once granted, both parties can remarry.

**Divorce définitif :** Fin légale d'un mariage. Une fois accordé, les deux parties peuvent se remarier.

**Evidence:** Testimony of witnesses and documents presented to and considered by the court in making a decision. Rules of evidence are complicated and technical, you should consider consulting or hiring a lawyer to help you.

**Preuve :** Témoignages de témoins et documents présentés et pris en compte par le tribunal pour prendre une décision. Les règles de preuve sont compliquées et techniques, vous devriez envisager de consulter ou d'engager un avocat pour vous aider.

**Exhibit:** A document or object admitted into evidence to prove or disprove an issue in court.

**Pièce à conviction :** Document ou objet admis en preuve pour prouver ou réfuter une question devant le tribunal.

**Filing:** The process of giving the clerk of the court papers in a case. Those papers are also called “filings.” Some filings require payment of a fee.

**Dépôt :** Processus consistant à remettre au greffier du tribunal les documents relatifs à une affaire. Ces documents sont aussi appelés "Dépôts." Certains dépôts nécessitent le paiement de frais.

**Grounds for Divorce:** The legal basis for a divorce. The law sets out specific circumstances under which a divorce may be granted. Before the court will grant a divorce, the person seeking the divorce must prove that those conditions exist.

**Motif du divorce :** Base légale du divorce. La loi définit les circonstances spécifiques dans lesquelles un divorce peut être prononcé. Avant que le tribunal n'accorde le divorce, la personne qui demande le divorce doit prouver que ces conditions existent.

**Hearing:** A trial or legal proceeding during which an issue is presented to a judge or magistrate.

**Audience :** Procès ou procédure judiciaire au cours duquel une question est présentée à un juge ou à un magistrat.

**Judge:** A court official with the authority to hear and make decisions about a case.

**Juge :** Fonctionnaire du tribunal ayant le pouvoir d'entendre et de prendre des décisions concernant une affaire.

**Judgment:** A court’s decision (the final order of the court). For example, the court will enter a Judgment of Absolute Divorce. A judgment also refers to the grant of money such as for fees and costs, contempt fees, or attorney fees to be paid by the other party.

**Jugement :** Décision de justice (ordonnance définitive du tribunal). Par exemple, le tribunal prononcera un jugement de divorce absolu. Un jugement fait également référence à l'octroi d'une somme d'argent, par exemple pour les frais et honoraires, les honoraires d'outrage ou les honoraires d'avocat à payer par l'autre partie.

**Jurisdiction:** Refers to the authority of the court to hear and decide a case.

**Ressort :** Désigne le pouvoir du tribunal d'entendre et de trancher une affaire.

**Marital Property:** All property acquired during the marriage, even it is not titled in both names, with some exceptions. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 8-201(e) for definition and Sections 8-203 through 8-205 for how the court treats marital property. Marital property can be divided when spouses divorce. If spouses cannot agree, the court will decide. You should consider consulting or hiring a lawyer.

**Biens matrimoniaux :** Tous les biens acquis pendant le mariage, même s'ils ne sont pas titrés aux deux noms, à quelques exceptions près. Voir le Code annoté du Maryland, Article relatif au droit de la famille, Section 8-201(e) pour la définition et les Sections 8-203 à 8-205 pour savoir comment le tribunal traite les biens matrimoniaux. Les biens matrimoniaux peuvent être partagés en cas de divorce des époux. Si les époux ne peuvent pas s'accorder, le tribunal prendra une décision. Vous devriez envisager de consulter ou d'engager un avocat.

**Family Use Personal Property:** Personal property acquired during the marriage and used for family purposes (e.g., family car, family home, furniture, appliances, etc.).

**Biens personnels à usage familial :** Biens personnels acquis pendant le mariage et utilisés à des fins familiales (par exemple : voiture familiale, maison familiale, meubles, électroménagers, etc.).

**Use and Possession:** Under certain circumstances the court may grant use and possession to the parent who has primary custody of the minor child(ren) of the marriage, allowing that parent and the child(ren) to live in the family home and/or use family property for up to three (3) years from the date of the divorce.

**Usage et possession :** Dans certaines circonstances, le tribunal peut accorder l'usage et la possession au parent qui a la garde principale du ou des enfant(s) mineur(s) issu(s) du mariage, permettant à ce parent et au(x) enfant(s) de vivre dans le domicile familial et/ou d'utiliser les biens familiaux jusqu'à trois (3) ans à compter de la date du divorce.

**Family Magistrate:** A court official who hears cases. A magistrate's decision is reviewed by a judge before it is final.

**Magistrat aux affaires familiales :** Fonctionnaire du tribunal qui entend les affaires. La décision d'un magistrat est révisée par un juge avant d'être définitive.

**Mediation:** A process in which the parties meet with a trained, neutral third-party (a mediator) who helps them resolve issues and reach an agreement. With some exceptions, most courts refer parties in family law cases involving children, to mediation.

**Médiation :** Processus au cours duquel les parties rencontrent un tiers neutre et formé (un médiateur) qui les aide à résoudre les problèmes et à parvenir à un accord. À quelques exceptions près, la plupart des tribunaux renvoient les parties aux affaires de droit de la famille impliquant des enfants à la médiation.

**Modification:** A change to an existing order. A party asking the court for a modification must show that there has been a "material change in circumstance" since the date of the existing order.

**Modification :** Changement à une ordonnance existante. Une partie qui demande au tribunal une modification doit démontrer qu'il y a eu un « changement important de circonstances » depuis la date de l'ordonnance existante.

**Motion:** A request during a case for the court to take certain action in a case.

**Requête :** Demande au cours d'une affaire pour que le tribunal prenne certaines mesures dans une affaire.

**Non-Marital property:** Property acquired before marriage by one spouse, third-person gifts to one spouse, and inheritances made to one spouse. Non-marital property will not be divided by the court unless the spouses agree, or the property has been commingled with marital property.

**Biens non matrimoniaux :** Biens acquis avant le mariage par l'un des époux, donations d'un tiers à l'un des époux et héritages faits à l'un des époux. Les biens non matrimoniaux ne seront pas divisés par le tribunal, sauf accord des époux ou si les biens ont été mélangés aux biens matrimoniaux.

**Oath:** A promise to tell the truth subject to criminal penalties for lying. Oaths can be oral (for example, made in court while testifying or during a deposition) or written (for example, by signing a form or an affidavit).

**Serment :** Promesse de dire la vérité sous peine de sanctions pénales en cas de mensonge. Les serments peuvent être oraux (par exemple, prononcés au tribunal lors d'un témoignage ou lors d'une déposition) ou écrits (par exemple, en signant un formulaire ou un affidavit).

**Order:** A written directive to the parties based on a ruling/decision of the court about the issues stated in a complaint, petition, motion, or other matter; a command that one or both parties must follow.

**Ordonnance :** Directive écrite pour les parties, basée sur une décision du tribunal concernant les questions soulevées dans une plainte, une requête, une demande ou toute autre question. Un ordre que l'une ou les deux parties doivent suivre.

**Order of Default:** A court's order allowing a party's case to proceed without the participation of the other party, who failed to file a timely Answer after proper service of process was made.

**Ordonnance de défaut :** Ordonnance d'un tribunal autorisant le déroulement de l'affaire d'une partie sans la participation de l'autre partie, qui n'a pas déposé de réponse dans les délais impartis après que la signification d'un acte de procédure a été faite correctement.

**Parties:** The two (2) sides in a case; the plaintiff and the defendant. There may be more than one (1) plaintiff and defendant named in a case.

**Parties :** Les deux (2) côtés dans une affaire : le demandeur et le défendeur. Il peut y avoir plus d'un (1) demandeur et défendeur nommés dans une affaire.

**Pendente Lite:** Temporary arrangements for child custody, child support, child visitation, alimony, use and possession of the family home/property, etc. until a final hearing or trial in a case.

**Pendente lite :** Dispositions temporaires pour la garde des enfants, la pension alimentaire liée aux enfants, les visites d'enfant, la pension alimentaire, l'usage et la possession de la maison / propriété familiale, etc. jusqu'à l'audience finale ou procès dans une affaire.

**Petition:** One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the case is the petitioner. The person who is served is the respondent. For example, a Petition for Protection from Domestic Violence or a Petition for Contempt.

**Requête :** Un (1) type de document légal qui ouvre une affaire. La personne qui dépose un dossier est le requérant. La personne qui est signifiée est la partie intimée. Par exemple, une requête pour la protection contre la violence familiale ou une requête pour outrage.

**Plaintiff:** The person who files the initial case. If a counter-complaint/claim is filed by the opposing party, the plaintiff also becomes the “counter-defendant.”

**Demandeur :** Personne qui a déposé le dossier initial. Si une contre-plainte / demande reconventionnelle est déposée par la partie adverse, le demandeur devient également le « contre-défendeur ».

**Pro se/Self-Represented Litigant/Proper Person:** A person who represents themselves in court without a lawyer.

**Plaigneur pro se / auto-représenté / personne compétente :** Une personne qui se représente elle-même devant le tribunal sans avocat.

**Reconciliation:** Married but separated people getting back together.

**Réconciliation :** Personnes mariées mais séparées qui se remettent ensemble.

**Service of Process (or “Service”):** Providing a copy of the papers being filed to the other side.

**Signification d'un acte de procédure (ou “signification”)** : Fait de fournir une copie des documents déposés à l'autre partie.

**Spouse:** The person to whom you are married.

**Conjoint :** La personne à qui vous êtes marié.

**Subpoena:** A form issued by the court requiring someone to appear in court and/or to provide documents.

**Citation à comparaître :** Formulaire délivré par le tribunal exigeant qu'une personne compareaisse devant le tribunal et/ou fournisse des documents.

**Uncontested Divorce Case:** When neither spouse disagrees with the divorce *and* there are no issues for the court to decide about children, money or property.

**Cas de divorce non contesté :** Quand aucun des époux n'est en désaccord avec le divorce *et* qu'il n'y a aucune question à trancher par le tribunal concernant les enfants, l'argent ou les biens.

**Venue:** The county or city where the case is heard.

**Lieu :** Comté ou ville où l'affaire a été entendue.

**Writ of Summons:** A form issued by the court directing a party to respond to a complaint, motion or petition.

**Bref d'assignation :** Formulaire émis par le tribunal enjoignant une partie de répondre à une plainte, une requête ou une demande.